



ORDONNANCE LEGISLATIVE N°441/
40 DU 18 FEVRIER 1959. REGLEMENTANT
LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU
COUTUMIER.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu la loi du 21 août 1925 sur
le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 jan-
vier 1926 qui pourvoit à l'exé-
cution de cette loi;

Vu, spécialement en son ar-
ticle 22 quatrième alinéa la loi
du 18 octobre 1908 sur le Gouver-
nement du Congo Belge, applicable
au Ruanda-Urundi en vertu de l'ar-
ticle premier de la loi du 21 août
1925;

Vu l'urgence;

O R D O N N E :

Article 1.

Indépendamment des conditions
requisées par le décret du 12 juin
1951 sur l'occupation illégale des
terres nul ne peut sur une terre
indigène se livrer au commerce sé-
dentaire sans y avoir été spécia-
lement autorisé par l'Administra-
teur de Territoire.

Cette autorisation mention-
nera les articles et produits pour
lesquels le commerce pourra être
exercé.

Article 2.

Le Gouverneur du Ruanda-U-
rundi déterminera la procédure à
suivre pour introduire la demande
d'autorisation.

Article 3.

L'Administrateur de Territoire
statue sur la demande.

Les décisions de rejet ne sont
pas motivées.

WETGEVENDE ORDONNANTIE Nr441/40
VAN 18 FEBRUARI 1959 HOUDENDE REGE-
LING VAN DE GEVESTIGDE HANDEL IN DE
GEWOONTERECHTELIJKE CENTRA.

De Vice-Gouverneur Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 21 augustus
1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit
van 11 januari 1926 dat in de uit-
voering van deze wet voorziet;

Gelet op de wet van 18 Oktober
1908 op het Beheer van Belgisch Kongo,
inzonderheid artikel 22, vierde alinea,
uitvoerbaar verklaard in Ruanda-Urundi
bij de wet van 21 augustus 1925, arti-
kel één;

Gelet op het dringend karakter.

B E S L U I T :

Artikel 1.

Afgezien van de voorwaarden
voorzien door het decreet van 12 juni
1951 betreffende de onwettige bezitne-
ming van gronden, mag door niemand,
op inlandse grond, handel gevoerd wor-
den zonder voorgaandelijke en bijzonde-
re toelating van de Gewestbeheerder.

Deze toelating zal de producten
en goederen vermelden waarin de handel
mag gevoerd worden.

Artikel 2.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi
zal de wijze bepalen waarop de aan-
vraag tot toelating zal ingediend
worden.

Artikel 3.

De Gewestbeheerder beslist over
de aanvraag. De beslissingen tot wei-
gering worden niet gestaafd.

L'autorisation de pratiquer le commerce sédentaire peut être soumise par l'Administrateur de Territoire à des conditions spéciales relatives à l'hygiène et garantissant la régularité des opérations commerciales.

Article 4.

Au cas où le commerce se pratiquerait dans des conditions ne répondant plus à celles spécifiées dans la demande ou aux conditions spéciales imposées dans l'autorisation, celle-ci pourra être retirée par l'Administrateur de Territoire.

Article 5.

L'autorisation est personnelle

Le titulaire peut cependant se faire remplacer pour une période de 30 jours au maximum par une personne de son choix.

Article 6.

Les commerçants sédentaires déjà installés sur terre indigène disposent d'un délai d'un an pour se conformer aux prescrits de la présente ordonnance législative.

L'autorisation qui leur sera délivrée, le cas échéant, peut prévoir le délai endéans lequel ils devront satisfaire aux conditions spéciales éventuellement imposées.

Article 7.

L'autorisation prévue à l'article 1 sera affichée d'une manière non-équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Article 8.

Les infractions à la présente ordonnance législative sont passibles d'une peine de servitude pénale ne dépassant pas deux mois et d'une amende n'excédant pas 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

De toelating gevestigde handel te voeren mag door de Gewestbeheerder ondergeschikt gesteld worden aan bijzondere bepalingen betreffende hygiëne et die de regelmatigheid van de handelsverrichtingen waarborgen.

Artikel 4.

Ingeval de handel in zulke omstandigheden wordt gevoerd dat deze niet meer beantwoordt aan de bepalingen vervat in de toelating of aan de bijzondere bepalingen door de Gewestbeheerder opgelegd, mag de toelating door deze laatste ingetrokken worden.

Artikel 5.

De toelating is persoonlijk.

De houder kan zich nochtans laten vervangen voor een periode van maximum 30 dagen door een persoon van zijn keuze.

Artikel 6.

De gevestigde handelaars die reeds op inlandse grond gevestigd zijn, beschikken over een periode van één jaar om zich aan beschikkingen van huidige ordonnantie te voegen.

De toelating die hun afgeleverd wordt kan een termijn voorzien binnen dewelke ze zullen moeten voldoen aan de bijzondere bepalingen eventueel voorzien.

Artikel 7.

De toelating voorzien in artikel 1 zal op duidelijke wijze uitgehangen worden in het lokaal waar de handel zal gevoerd worden.

Artikel 8.

De inbreuken op huidige wetgevende ordonnantie zijn strafbaar met strafdienst van niet meer dan twee maanden en met een geldboete van niet meer dan twee duizend frank, of met één van die straffen alleen.

Article 9

Les juridictions indigènes
connaissent dans les limites de
leur compétence des infractions
prévues à l'article premier de la
présente ordonnance législative.

Usumbura, le 18 février 1959

Artikel 9.

De inheense rechtbanken nemen
kennis binnen de grenzen van hun
rechtsgebied, van de inbreuken op
artikel één van huidige wetgevende
ordonnantie.

Usumbura, 18 februari 1959.

HARROY,

E.

O. RU 441/41 DU 18
FEVRIER 1959 DETERMINANT LA PROCEDURE A SUIVRE POUR INTRODUIRE UNE DEMANDE D'AUTORISATION DE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu l'O.L.441/40 du 18/2/1959
réglementant le commerce sédentaire
en milieu coutumier,

ORDONNE :
Article 1.

Les demandes d'autorisation prévues à l'article 1 de l'O.L.441/40 du 18 février 1959 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier devront être accompagnées de tout renseignement relatif à l'identité, la capacité et l'honorabilité du candidat, l'emplacement choisi pour l'établissement et les caractéristiques du ou des locaux commerciaux.

Article 2.

Les demandes d'autorisation émanant de personnes originaires du Territoire où elles désirent commercer devront être adressées au Conseil de Chefferie du ressort dans lequel l'établissement commercial sera situé. Le Conseil de Chefferie prendra avis du conseil de sous-chefferie intéressé et le transmettra avec la demande et son propre avis motivé à l'Administrateur de Territoire intéressé.

Article 3.

Les demandes d'autorisation émanant des personnes non originaires du Territoire où elles désirent commercer devront être adressées au Conseil Supérieur du Pays dans lequel l'établissement commercial sera situé. Le Conseil Supérieur du Pays prendra avis des Conseils de Chefferie et de Sous-chefferies intéressés et les transmettra avec la demande et son propre avis motivé à l'Administrateur du Territoire intéressé.

ITEKA 441/41 RYO KUWA 18 WA
FEBRUARI 1959 RIVUG'UBURYO
BAGOMBA KUGENZA KUGIRA NGO BABONE
URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

Umutegeka mukuru wa Ruanda-Urundi,

Tubony'iteka ryo kuwa
Batage,

DUTEGETSE :

Ingingo ya 1.

Abashaka gusaba uru ruhusa nkuko byategetswe n'ingingo ya 1 y'iteka ryo kuwa 18/2/1959 ry'ibyerekeye ubucuruzi mu batage bagomba no kohereza cyanga se kwandika ibimenyetso byose bishobora kubamenyekanisha (nk'igitabo cy'umusoro), kuvuga ko babishoboye kandi ko bitonda, kuvuga neza aho bashaka kubaka ayo magazini, n'inzu bifuza kubaka uko igomba gusa.

Ingingo ya 2.

Iyo abashak'uruhusa ari kavukire ka Territoire bashaka gucururiza mo, bagomba kubanza kwandikira inama y'intara y'uwo musozi bashaka gucururiza uri. Inama y'intara igomba kubanza kubaza inama y'umusozzi. icyo izo nama zombi zemeje, Inama y'intara ikabituma k'Umutegeka wa Territoire.

Ingingo ya 3.

Iyo abashak'uru ruhusa batari kavukire ka Territoire bashaka gucururiza ho, bagomba kubanza kwandikira Inama nkuru y'Igihugu uwo musozi bashaka gucururiza mo uri. Inama nkuru y'Igihugu igomba kubanza kubaza inama y'intara n'inama y'umusozzi byahongaho. icyo izo nama zose zemeje, Inama nkuru y'Igihugu ikabyohereza Umutegekaka wa Territoire yaho ngaho.

./.

Article 4.

Les demandes d'autorisation émanant de personnes qui ont commercé en 1957 ou en 1958 une/terre appartenant à une chefferie et visant uniquement le commerce à effectuer sur cette parcelle devront être adressées à l'Administrateur de Territoire du ressort dans lequel l'établissement commercial sera situé.

/sur

Article 5.

Si les demandes d'autorisation dont mention aux articles 2 et 3 n'ont pas reçu de suite dans les quatre mois qui suivent leur introduction elles pourront être réintroduites directement auprès de l'Administrateur de Territoire dans lequel l'établissement commercial sera situé.

Usumbura, le 18 février 1959

HARROY,

Ingingo ya 4.

Iyo abashak'uru ruhusa(...) bg'intara muwa 1957 cyanga se muwa 1958; iyo bashaka gucururiza mu bibanza bari basanzwe batuye mo, bagomba kwandikira Umutegeka wa Territoire barimo.

...bari basanzwe bacururiza murubgo butaka...

Ingingo ya 5.

Niba hashiz'amezi 4 batarabona igisubizo mubyerekeye uruhusa nuko bivugwa mu ingingo ya 2 n'iya 3 y'iri teka, bashobora kwongera kwandika basaba urwo ruhusa, aliko noneho bagomba kwandikira Umutegeka wa Territoire.

Usumbura kuwa 18 wa februari 1959.

E.

O. RU 441/41 DU 18
FEVRIER 1959 DETERMINANT LA PROCÉ-
DURE A SUIVRE POUR INTRODUIRE UNE
DEMANDE D'AUTORISATION DE COMMERCE
SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu l'O.L.441/40 du 18/2/1959
réglementant le commerce sédentaire
en milieu coutumier,

ORDONNE :
Article 1.

Les demandes d'autorisation
prévues à l'article 1 de l'O.L.441/40
du 18 février 1959 réglementant le
commerce sédentaire en milieu cou-
tumier devront être accompagnées de
tout renseignement relatif à l'iden-
tité, la capacité et l'honorabilité
du candidat, l'emplacement choisi
pour l'établissement et les caracté-
ristiques du ou des locaux commer-
ciaux.

Article 2.

Les demanes d'autorisation
émanant de personnes originaires du
Territoire où elles désirent commer-
cer devront être adressées au Conseil
de Chefferie du ressort dans lequel
l'établissement commercial sera si-
tué. Le Conseil de Chefferie prendra
avis du conseils de sous-chefferie
intéressé et le transmettra avec la
demande et son propre avis motivé
à l'Administrateur de Territoire
intéressé.

Article 3.

Les demandes d'autorisation
émanant des personnes non originaires
du Territoire où elles désirent com-
mercer devront être adressées au
Conseil Supérieur du Pays dans le-
quel l'établissement commercial sera
situé. Le Conseil Supérieur du Pays
prendra avis des Conseils de Chef-
ferie et de Sous-chefferies inté-
ressés et les transmettra avec la
demande et son propre avis motivé
à l'Administrateur du Territoire
intéressé.

ITEKA 441/41 RYO KUWA 18 WA
FEBRUARI 1959 RIVUG'UBURYO
BAGOMBA KUGENZA KUGIRA NGO BABONE
URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

Umutegeka mukuru wa Ruanda-
Urundi,

Tubony'iteka ryo kuwa
18/2/1959 bagomba kubanza
kubanza mu baturage,

DUTEGETSE :
Ingingo ya 1.

Abashaka gusaba uru ruhusa
nkuko byategetswe n'ingingo ya 1
y'iteka 441/40 ryo kuwa 18/2/1959
ry'ibyerekeye ubucuruzi mu batura-
ge bagomba no kohereza cyanga se
kwandika ibimenyetso byose bisho-
bora kubamenyekanisha (nk'igitabo
cy'umusoro), kuvuga ko babishobo-
ye kandi ko bitonda, kuvuga neza
aho bashaka kubaka ayo magazini,
n'inzu bifuza kubaka uko igomba
gusa.

Ingingo ya 2.

Iyo abashak'uruhusa ari ka-
vukire ka Territoire bashaka gu-
cururiza mo, bagomba kubanza kwan-
dikira inama y'intara y'uwo musozi
bashaka gucururizaho uri. Inama
y'intara igomba kubanza kubaza
inama y'umusozzi. icyo izo nama
zombi zemeje, Inama y'intara ika-
bituma k'Umutegeka wa Territoire.

Ingingo ya 3.

Iyo abashak'uru ruhusa batari
kavukire ka Territoire bashaka
gucururiza ho, bagomba kubanza
kwandikira Inama nkuru y'Igihugu
uwo musozi bashaka gucururiza mo
uri. Inama nkuru y'Igihugu igomba
kubanza kubaza inama y'intara n'ama
y'umusozzi byahongaho. icyo
izo nama zose zemeje, Inama nkuru
y'Igihugu ikabyohereza Umutegekaka
wa Territoire yaho ngaho.

Article 4.

Les demandes d'autorisation émanant de personnes qui ont commercé en 1957 ou en 1958 une/terre appartenant à une chefferie et visant uniquement le commerce à effectuer sur cette parcelle devront être adressées à l'Administrateur de Territoire du ressort dans lequel l'établissement commercial sera situé.

/sur

Article 5.

Si les demandes d'autorisation dont mention aux articles 2 et 3 n'ont pas reçu de suite dans les quatre mois qui suivent leur introduction elles pourront être réintroduites directement auprès de l'Administrateur de Territoire dans lequel l'établissement commercial sera situé.

Usumbura, le 18 février 1959

HARROY,

Ingingo ya 4.

Iyo abashak'uru ruhusa(...) bg'intara muwa 1957 cyanga se muwa 1958; iyo bashaka gucururiza mu bibanza bari basanzwe batuye mo, bagomba kwandikira Umutegeka wa Territoire barimo.

...bari basanzwe bacururiza murubgo butaka...

Ingingo ya 5.

Niba hashiz'amezi 4 batarabona igisubizo mubyerekeye uruhusa nuko bivugwa mu ngingo ya 2 n'iya 3 y'iri teka, bashobora kwongera kwandika basaba urwo ruhusa, aliko noneho bagomba kwandikira Umutegeka wa Territoire.

Usumbura kuwa 18 wa februari 1959.